

Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ Bendrosios nuomos sutarties sąlygos (BS)	Public Company ORLEN Lietuva General Terms & Conditions (GTC) of Lease Contract
1. Sąvokos 1.1. Nuomotojas - Akcinė bendrovė „ORLEN Lietuva“, juridinio asmens kodas 166451720, PVM mokėtojo kodas LT664517219, registracijos / buveinės / korespondencijos adresas: Mažeikių g. 75, Juodeikių k., LT-89453 Mažeikių r. sav. 1.2. Nuomininkas – juridinis arba fizinis asmuo, su kuriuo Nuomotojas sudaro Nuomos sutartį, vadovaudamasis šiomis Bendrosiomis nuomos sutarties sąlygomis. 1.3. Šalis – Nuomotojas ir / arba Nuomininkas, nurodyti šiose Bendrosiose nuomos sutarties sąlygose (BS) ir Nuomos sutarties specialiosiose sąlygose (SS). 1.4. Sutartis – Tarp Nuomotojo ir Nuomininko sudaryta nuomos sutartis, kurią sudaro: šios Bendrosios nuomos sutarties sąlygos (BS), Nuomos sutarties specialiosios sąlygos (SS), priedai ir kiti dokumentai. 1.5. Bendrosios nuomos sutarties sąlygos (BS) - šios nuomos sutarties sąlygos. 1.6. Nuomos sutarties specialiosios sąlygos (SS) - sąlygos, dėl kurių Nuomotojas ir Nuomininkas sudarydami Sutartį susitaria ir kurias išdėsto atskirame dokumente, ir yra neatskiriama šios Sutarties dalis. 1.7. Patalpa arba Pastatas (toliau – Patalpa (-os)) – nuosavybės teise Nuomotojui priklausantis nekilnojamas turtas arba jo dalis, kurį Nuomotojas sutartam nuomos laikotarpiui už atlygį perleido Nuomininkui Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka. 1.8. Turtas – nuosavybės teise Nuomotojui priklausantis kilnojamas turtas, kurį Nuomotojas kartu su Patalpa (-omis) sutartam nuomos laikotarpiui perleido Nuomininkui Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka. 2. Nuomos sutarties dalykas ir bendrosios nuostatos 2.1. Nuomotojas įsipareigoja perduoti Nuomininkui nuomos teise laikinai naudotis SS 5 punkte nurodytoms Patalpomis bei jose esančiu Turtu (jei taikoma), o Nuomininkas įsipareigoja priimti Patalpas bei Turtą (jei taikoma) ir sumokėti nuomos mokestį Sutartyje nurodytais sąlygomis ir tvarka. Patalpų planų kopijos, Patalpų ir Turto (jei taikoma) priėmimo - perdavimo akta (-ai), pateikti SS prieduose, laikomi neatskiriama šios Sutarties dalimi. 2.2. Nuomotojas pareiškia ir garantuoja, kad Patalpos nuosavybės teise priklauso Nuomotojui, nėra įkeistos, parduotos ar kitaip perduotos, nėra areštuotos, ir Nuomotojo teisės Patalpų atžvilgiu nėra niekaip suvaržytos, teisme ar arbitraže nėra jokių reikalavimų ar ginčų dėl Patalpų, ir nėra jokių kitokių apsunkinimų, kurie apribotų Nuomotojo daiktines teises į Patalpas ar kurie galėtų turėti įtakos netrukdomam ir tinkamam Patalpų naudojimui. Patalpos nėra išnuomos, jokiems kitiems asmenims nesuteiktos teisės naudoti, užimti Patalpas ar įeiti į jas. 2.3. Nuomininkas pareiškia ir garantuoja, kad Patalpose vykdys veiklą, kuri tiesiogiai susijusi su Nuomotojui teikiamomis paslaugomis ir / arba Nuomotojui gaminama įranga, detalėmis, atsarginėmis dalimis. Į Nuomotojo gamybinėje teritorijoje esančias Patalpas nebus įvežamos / išvežamos medžiagos, priemonės, įranga ar kitos materialinės vertybės, kurios nėra susijusios su Nuomininkui teikiamomis paslaugomis ir / arba Nuomininkui gaminama įranga, detalėmis, atsarginėmis dalimis, nebent Šalys raštu susitartų kitaip. 3. Sutarties vykdymo principai 3.1. Šalys privalo vykdyti Sutartį tinkamai ir sąžiningai. 3.2. Sutartis turi būti vykdoma kuo ekonomiškiau kitai Šaliai būdu. 4. Šalių įsipareigojimai 4.1. Nuomotojas įsipareigoja: 4.1.1. perduoti 2.1 p. nurodytas Patalpas ir Turtą švarias ir tvarkingas pagal Patalpų ir Turto Perdavimo - priėmimo aktą (-us), kuriuose fiksuojama Patalpų ir Turto būklė; 4.1.2. pranešti Nuomininkui apie Patalpų ar jų dalies rekonstrukcijos, kapitalinio remonto atlikimą nuomos periodu, jei toks bus atliekamas Nuomotojo sprendimu, tačiau ši sąlyga neįpareigoja Nuomotojo atlikti bet kokios rekonstrukcijos ar kitokių pagerinimų Patalpose Sutarties galiojimo laikotarpiui;	1. Terms and definitions 1.1. Lessor – Company ORLEN Lietuva, company code 166451720, VAT number LT664517219, registered office/correspondence address: Mažeikių St. 75, Juodeikiai Village, LT-89453 Mažeikiai Distr. Municipality. 1.2. Lessee – a legal entity or natural person with whom the Lessor has concluded a Lease Contract based on these General Terms and Conditions. 1.3. Party – Lessor and/or Lessee named in these General Terms and Conditions (GTC) of Lease Contract and Special Terms and Conditions (STC) of Lease Contract. 1.4. Contract – a Lease Contract concluded between the Lessor and Lessee which comprises these General Terms and Conditions (GTC) of Lease Contract, Special Terms and Conditions (STC) of Lease Contract, annexes and other documents thereto. 1.5. General Terms and Conditions (GTC) of Lease Contract – terms and conditions established herein. 1.6. Special Terms & Conditions (STC) of Lease Contract – terms and conditions negotiated and agreed between the Lessor and Lessee when concluding a Contract and established in a separate document, which constitutes an integral part of the Contract. 1.7. Premises or Building (hereinafter – Premises) – real property or part thereof owned by the Lessor and transferred to the Lessee for an agreed period of time and for an agreed remuneration under the terms and conditions established in the Contract. 1.8. Assets – movable property owned by the Lessor and transferred to the Lessee together with the Premises for an agreed period under the terms and conditions established in the Contract. 2. Subject of Lease Contract and General Provisions 2.1. The Lessor shall transfer the Premises referred to in Article 5 of STC and Assets available in such Premises (if any) for temporary use by the Lessee and the Lessee shall accept the Premises and the Assets (if any) and pay the lease fee under the terms and conditions and in accordance the procedure set forth in the Contract. The copies of the layout plans of the Premises, Statement of Transfer & Acceptance of Premises and Assets (if any) shall be annexed to STC and constitute an integral part of this Contract. 2.2. The Lessor hereby represents and warrants that the Premises are owned by the Lessor and are not subject to any pledge, assignment to third parties by any sale or otherwise; the Premises are free and clear of any seizure; the rights of the Lessor with respect to the Premises are not in any way restricted, and there are no pending court or arbitration proceedings in respect of the Premises, or there are no encumbrances that may restrict the rights <i>in rem</i> of the Lessor to the Premises or have any adverse impact on free and proper use of the Premises. The Premises are neither leased nor any other person has any rights to use, occupy or enter the Premises. 2.3. The Lessee hereby represents and warrants that the Premises will be used for purposes directly related to the services provided by the Lessee to the Lessor and/or fabrication of equipment, parts and spares for the Lessor. The Lessee shall not carry any materials, tools, equipment or other tangibles into / out of the Premises located in the production area of the Lessor if such materials, tools, equipment and other tangibles are not related to the services provided by the Lessee to the Lessor and/or fabrication of equipment, parts and spares for the Lessor, unless the Parties agree otherwise in writing. 3. Principles of Contract Performance 3.1. The Parties shall perform hereunder with due diligence and in good faith. 3.2. The Contract shall be executed in a cost-effective manner for the other Party. 4. Obligations of the Parties 4.1. The Lessor undertakes to: 4.1.1. Transfer clean and orderly Premises and Assets referred to in Article 2.1 by executing the respective Transfer and Acceptance Statements, which shall indicate the condition of the Premises and Assets transferred; 4.1.2. Notify the Lessee of reconstruction or major overhaul of the Premises or part thereof to be carried out during the term of lease at the decision of the Lessor, however, this provision shall not be

4.1.3. gavęs pranešimą iš Nuomininko, kiek įmanoma greičiau savo sąskaita pašalinti avarijas ar žalą bei jų padarinius Patalpose, jei avarija, žala ar jų padariniai atsirado dėl tiesioginės Nuomotojo kaltės. Jeigu Nuomotojas per protingą terminą nevykdo anksčiau numatyto įsipareigojimo, Nuomininkas turi teisę savo sąskaita pašalinti avarijas, žalą bei jų padarinius ir atstatyti bendrą Patalpų, jų priklausinių ir jose esančių įrenginių būklę. Tuo atveju Nuomotojas privalo atlyginti Nuomininko turėtas išlaidas, remiantis Nuomininko pateiktais išlaidas įrodančiais dokumentais; 4.1.4. pranešti Nuomininkui apie Patalpose esančios Nuomotojo įrangos (pvz. kondicionierius) demontavimą, įrangai sugedus arba įrangos remonto atlikimą arba patikrą nuomos periodu, jei toks bus atliekamas Nuomotojo sprendimu, tačiau ši sąlyga neįpareigoja Nuomotojo tai atlikti; 4.2. Nuomininkas įsipareigoja: 4.2.1. naudoti Patalpas pagal paskirtį, be teisės Patalpose registruoti buveinę; 4.2.2. Patalpas naudoti griežtai laikantis šios paskirties Patalpoms keliamų sprogosaugos, priešgaisrinės apsaugos, elektros įrenginių eksploatavimo saugos, sandėliavimo, darbų saugos, sanitarinių bei kitų su Patalpų eksploatacija susijusių taisyklių reikalavimų; 4.2.3. tinkamai ir nustatytais terminais mokėti nuomos mokesį; 4.2.4. naudotis Patalpomis taip, kad netrukdytų Nuomotojui ir kitiems Nuomininkams, ar asmenims, besilankantiems Pastate, taip pat užtikrinti viešą tvarką bei prisiimti bet kokią atsakomybę, jei bet kokie viešosios tvarkos ar bet kokie kiti pažeidimai buvo padaryti dėl Nuomininko veiklos; 4.2.5. užtikrinti, kad asmenys, kuriems jis suteikia teisę ir / ar galimybę laikytis ir / ar naudotis Patalpomis laikytųsi Nuomotojo vidaus taisyklių, įskaitant, bet neapsiribojant leidimo režimo taisyklių bei prisiimti visą atsakomybę už šių asmenų, veiksmus bei atlyginti jų padarytą žalą Nuomotojui. Šiame punkte nustatyta atsakomybė apima ne tik žalą, padarytą Patalpoms, bet ir bet kokią žalą Pastatui, ar jo aplinkai, bei žalą, kurią patiria tretieji asmenys ir pan.; 4.2.6. Jeigu dėl Nuomininko kaltės Patalpos ar jose esantis Turtas bus sugadintas ar sunaikintas, Nuomininkas privalo savo sąskaita atstatyti Patalpas ir jose esantį Turtą arba atlyginti jų atstatymo vertę Nuomotojui pinigais; 4.2.7. iš anksto pranešus Nuomininkui leisti Nuomotojui: i) bet kada patekti į Patalpą, ii) tikrinti, ar Nuomininkas tinkamai naudoja Patalpomis bei laikosi sutartinių įsipareigojimų, iii) aprodyti Patalpą būsimam naujam Nuomininkui ar įgijėjui; 4.2.8. be raštiško Nuomotojo leidimo neatlikti jokio Patalpų, Pastato vidaus inžinerinių tinklų, elektros tinklų, įrenginių, prietaisų ir / ar kito remonto; 4.2.9. be raštiško Nuomotojo leidimo nesubnuomoti, neperplanuoti ir nepertvarkyti Patalpų; 4.2.10. kaip galima greičiau raštu pranešti Nuomotojui apie avariją, žalą ar pabloginimą, Patalpų, Pastato, vidaus inžinerinių tinklų, elektros tinklų, įrenginių, prietaisų ar kitų įrengimų sugedimą ar kitas aplinkybes, darančias žalą Patalpoms, Pastatui ar Turtui, ir laiku imtis priemonių jų tolesniam irimui ar gedimui sustabdyti; 4.2.11. padengti Nuomotojo nuostolius, patirtus dėl netinkamo šios Sutarties sąlygų ar teisės aktų reikalavimų vykdymo; 4.2.12. pasibaigus šios Sutarties galiojimui arba ją nutraukus, Nuomininkas turi teisę pasiimti Patalpoje atliktus pagerinimus ir pertvarkymus, jei pagerinimų ir pertvarkymų išlaidas atsisakė atlyginti Nuomotojas, ir tik tada, jei tokie pagerinimai ir pertvarkymai gali būti atskirti nuo Patalpų nepadارانт joms žalos. Jei pagerinimai negali būti atskirti nuo Patalpų nepadارانт joms žalos, Nuomininkas palieka pagerinimus ir pertvarkymus atliktus Patalpoje, o Nuomotojas neatlygina jokių Nuomininko išlaidų, kurios buvo patirtos atliekant pagerinimus ir pertvarkymus; 4.2.13. laikytis Lietuvos Respublikoje galiojančių darbuotojų saugos ir sveikatos teisės aktų reikalavimų, elektros įrenginių eksploatavimo saugos taisyklių. Nuomininkas prisiima atsakomybę už žalą ar nelaimingus atsitikimus, kilusius dėl netinkamo elektros instaliacijos eksploatavimo; 4.2.14. užtikrinti savo sąskaita savalaikę ir tinkamą priešgaisrinių, san technikos, šildymo, kanalizacijos ir vandentiekio sistemų, elektros tinklų eksploatacinę priežiūrą bei atlikti visus smulkius su Patalpų eksploatavimu susijusius darbus (pvz. smulkių defektų (grindų ar grindinio nelygumų, sienų dangos defektų) tvarkymas, san technikos įrangos (maišytuvų, bakelių), jos atsarginių dalių ir priedų (maišytuvo galvučių, tarpinių ir pan.) keitimas, šviestuvų, el. lempučių, jungiklių, rozečių, tvarkymas / keitimas, spygnų ar užraktų pakeitimas ir pan.) Taip pat Nuomininkas, jei jo netenkina esama Patalpų būklė, turi teisę savo lėšomis ir jėgomis, daryti einamąjį Patalpų remontą, iš anksto apie tai pranešęs ir suderinęs su Nuomotoju.	construed as the Lessor's obligation to perform any reconstruction or other improvements of the Premises during the term of Contract; 4.1.3. Once notified by the Lessee, rectify, as soon as possible and at its own expense, any emergencies or damage and consequences thereof in the Premises where such occurred through the direct fault of the Lessor. If the Lessor fails to fulfill the foregoing within a reasonable time period, the Lessee shall be entitled to undertake the required remedies at its own cost and restore the previous condition of the Premises, their appurtenances and equipment in the Premises. In this case, the Lessor shall reimburse the costs of the Lessee against supporting documents provided by the Lessee; 4.1.4. Notify the Lessee of the dismantling of the Lessor's broken equipment (e.g. air conditioner) or carrying out repairs to or inspection of the equipment in the Premises during the period of lease if such repairs or inspections are to be performed at the decision of the Lessor, however, this clause shall not obligate the Lessor to carry out any of the above; 4.2. The Lessee undertakes to: 4.2.1. Use the Premises for their intended purpose without the right to register a legal office in them; 4.2.2. Use the Premises in strict compliance with fire and explosion prevention, safe operation of electric equipment, warehousing, sanitary, occupational safety and other requirements applicable to the use of Premises; 4.2.3. Pay the lease fee in due and timely manner; 4.2.4. Use the Premises without any discomfort to the Lessor and other lessees or visitors of the Building where Premises are located, ensure public order and assume liability for any infringements of public order or any other irregularities caused by the actions of the Lessee; 4.2.5. Ensure the compliance by the persons having been provided by the Lessee with the right and/or possibility to enter or use the Premises with the Lessor's internal regulations and assume full liability for the actions of such persons as well as compensate any damage caused by them to the Lessor. Liability established herein shall include not only damage caused to the Premises, but also any damage to the Building, environment, third parties, etc.; 4.2.6. If the Premises or Assets available in the Premises are damaged or destroyed through the fault of the Lessee, the Lessee shall, at its own expense, restore the Premises or the Assets to their previous condition or shall pay to the Lessor an amount equal to the price of restoration; 4.2.7. Upon prior notice to the Lessee, allow the Lessor to: i) Enter the Premises at any time; ii) Verify if the Lessee uses the Premises in a proper way and performs all of its contractual obligations; iii) Show the Premises to a potential new lessee or vendee; 4.2.8. Not to perform any repairs to the Premises or any internal engineering networks, equipment, instruments, etc. inside the Building without prior written consent of the Lessor; 4.2.9. Not sub-lease or rearrange the Premises without prior written consent of the Lessor; 4.2.10. As soon as possible notify the Lessor in writing of any accidents, damage to or deterioration of the Premises or Building, breakdown or failure of the internal engineering networks, equipment and instruments well as any other circumstances that cause damage to the Premises, Building or Assets, and take timely measures to prevent any further deterioration of or damage; 4.2.11. Cover losses of the Lessor resulting from improper performance of the contractual obligations or legal requirements by the Lessee; 4.2.12. After the expiry or termination of the Contract, the Lessee shall have the right to remove any improvements and rearrangements made by the Lessee to the Premises if the Lessor does not agree to compensate for them, provided that such improvements and rearrangements can be removed without any damage to the Premises. If improvements cannot be removed without causing damage to the Premises, the Lessee shall not remove them and the Lessor shall not compensate any costs incurred by the Lessee in relation to such improvements or rearrangements; 4.2.13. Observe the requirements of Lithuanian legislation governing occupational health and safety and the Rules on Safe Operation of Electrical Equipment. The Lessee shall assume full liability for any damage and accidents resulting from improper use of electrical installation; 4.2.14. Ensure, at its own expense, proper and timely maintenance of the firefighting, plumbing, heating, sewer and water supply systems, electrical installation as well as perform any minor work related to the use of the Premises (e.g., fix minor defects (uneven flooring, minor wall defects), replace sanitary ware (faucets, flush tanks), spare parts and accessories (faucet heads, gaskets, etc.), fix/replace light fixtures, light bulbs, switches and sockets, replace locks, etc.). If the
---	--

4.2.15. nesinaudoti Patalpose esančiu Nuomotojo Turtu, kuris jam nėra perduotas nuomai pagal perdavimo - priėmimo aktus bei atlyginti žalą, jei dėl šios sąlygos nesilaikymo buvo sugadintas Turtas.

4.2.16. prižiūrėti nuomojamas Patalpas bei bendro naudojimo patalpas (jei taikoma), ne rečiau kaip 1 (vieną) kartą per savaitę, savo įėjimais ir / arba sąskaita ir priemonėmis valyti arba sudaryti sutartį Patalpų (įskaitant bendro naudojimo patalpas) valymui su valymo paslaugas teikiančia bendrove. Taip pat aprūpinti savo darbuotojus visomis reikalingomis higienos priemonėmis (pvz. muilas, tualetinis popierius, popieriniai rankšluosčiai). Nuomotojui nustatius, kad Nuomininkas neprižiūri ir nevalo jam perduotų patalpų (įskaitant bendro naudojimo patalpas, jei taikoma), Nuomotojas pasitelkęs valymo paslaugas teikiančią bendrovę išvalo Patalpas ir pateikia Nuomininkui sąskaitą už valymo paslaugas, o Nuomininkas įsipareigoja sumokėti už Patalpų valymą bei padengti visas Nuomotojo turėtas išlaidas.

4.2.17. atsiradus papildomam poreikiui naudoti stakles, suvirinimo įrangą ir kitus panašaus pobūdžio darbo įrenginius, naudojančius elektros energiją, kurios mokestis nėra įskačiuotas į nuomos kainą, informuoti Nuomotoją bei pateikti įrenginių sąrašą ir technines charakteristikas raštu dėl papildomo mokesčio paskaičiavimo už elektros energijos suvartojimą;

4.2.18. paskirti atsakingus asmenis už sprogosaugą, priešgaisrinę ir elektros saugą bei atitinkamai apie tokį asmenį informuoti Nuomotoją.

4.2.19. nuomojamose Patalpose ant durų / vartų, aiškiai matomoje vietoje, pritvirtinti informacinę lentelę ir nurodyti: įmonės pavadinimą, atsakingo asmens (toliau - Asmuo) vardą, pavardę ir kontaktinį telefono numerį, kad, esant būtinybei, būtų galima susisiekti su Nuomininko Asmeniu bet kuriuo paros metu.

4.2.20. atsakyti už nuomojamose Patalpose esančių užplombuotų elektros įrengimų plombų nepažeidžiamumą.

4.2.21. raštu suderinti su Nuomotoju: i) degių medžiagų naudojimą, laikymą ir sandėliavimą Nuomojamose Patalpose; ii) atsiradus poreikiui vykdyti Patalpose potencialiai sprogimui pavojingus darbus.

4.2.22. aprūpinti kiekvieną savo dirbantį ir faktiškai Bendrovėje besirandantį darbuotoją evakavimo dujokaukėmis, skirtomis naudoti evakavimuisi iš cheminio užterštumo zonos avarijos atveju, tikslu apsaugoti to asmens gyvybę ir sveikatą nuo cheminio užterštumo. Cheminio užterštumo avarijos metu naudoti šiuos evakavimo dujokaukių tipus: panoraminės kaukės, puskaukės arba evakavimo respiratoriai su ABEK filtrų dėžutėmis (1 arba 2 klasės). Evakavimo dujokaukės turi būti laikomos darbuotojų darbo vietose ar šalia jų esančiose laikinose kilnojamosiose patalpose (jei tokios yra). Jei darbuotojai lankosi ar dirba Bendrovės Elementinės sijos gamybos įrenginyje, Fakelių ūkio ir Metanolio priėmimo ir saugojimo mazgo bei Valymo įrenginio cecho Mechaninio valymo baro teritorijose, evakavimo dujokaukes darbuotojai privalo turėti su savimi. Kontaktinis asmuo pasiteiravimui: Civilinės saugos specialistas Saulius Miknys, tel. +370 443 92791, el. p.: Saulius.Miknys@orlenlietuva.lt.

4.2.23. susipažinti ir vykdyti Nuomotojo „Rangovų sagos ir sveikatos instrukcijoje BDS-40“ bei kitose Nuomotojo Darbuotojų saugos ir sveikatos instrukcijose Nuomininkui taikomos reikalavimus. Nuomininkui taikomos Nuomotojo instrukcijos patalptos internetiniame tinklapyje adresu:

<http://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/Darbotoju-saugos-ir-sveikatos-dokumentai.aspx>

4.2.24. pasibaigus Sutarčiai atlaisvinti Patalpas ir jas perduoti Nuomotojui kartu su jose buvusiu Turtu pagal Patalpų ir Turto perdavimo - priėmimo aktą paskutinę Sutarties galiojimo dieną, išskyrus atvejį, jeigu Sutarties Šalys atnaujins / pratęs Sutarties galiojimą. Nuomininkas įsipareigoja savo sąskaita organizuoti savo turto pašalinimą iš Patalpų ne vėliau kaip paskutinę Patalpų Sutarties galiojimo dieną arba iki šios datos, nebent Šalys susitartų kitaip.

4.2.25. Patalpas ir jose esantį Turtą perduoti tokios būklės, kokios jos buvo Nuomininkui suteiktos, atsižvelgiant į normalų nusidėvėjimą. Jei Patalpų būklė, atsižvelgiant į normalų nusidėvėjimą, skirsis nuo pradinės, Nuomininkas privalės atstatyti Patalpų būklę į buvusią. Nuomininkui neatstatius Patalpų būklės per Nuomotojo nurodytą terminą, tai padaryti turi teisę pats Nuomotojas. Tokiu atveju Nuomininkas įsipareigoja padengti visas su tuo susijusias Nuomotojo turėtas išlaidas bei padengti bet kokius Nuomotojo nuostolius, patirtus dėl tokio Patalpų atstatymo;

4.2.26. Patalpas perduoti atlaisvintas nuo Nuomininko daiktų ir išvalytas. Jei perduodamose Patalpose lieka šiukšlių, nereikalingų ar kitokių Nuomininko daiktų, Nuomininkas privalo apmokėti jų išvežimo ir utilizavimo, taip pat Patalpų sutvarkymo kaštus per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo atitinkamos sąskaitos išrašymo datos.

4.2.27. pavėlavus nustatytu terminu grąžinti Patalpas, sumokėti Nuomotojui nuomos mokestį už visą laikotarpį, iki faktinės Patalpų ir Turto (jei taikoma) grąžinimo Nuomotojui Patalpų ir Turto perdavimo

Lessee is not satisfied with the current condition of the Premises, the Lessee shall be entitled to carry out, at its own cost and expense, the routine maintenance of the Premises upon prior written notice to and agreement with the Lessor.

4.2.15. Not to use the Lessor's Assets in the Premises that have not been transferred to the Lessee under a Handover and Acceptance Statement and indemnify the Lessor for the damage made to the Assets because of non-compliance with this clause.

4.2.16. Properly maintain the leased Premises and common premises (if any) and clean them at its own cost and effort at least 1 (once) a week using own cleaning materials or outsource such services from a cleaning company. Provide its own employees with all required hygiene products (e.g. soap, toilet paper, paper towels). If the Lessor finds out that the Lessee fails to keep the Premises (including common premises, if any) orderly and clean, the Lessor shall hire a cleaning company to clean the Premises and shall invoice the Lessee for the cleaning services, whereas the Lessee shall pay for the cleaning services and reimburse all costs incurred by the Lessor.

4.2.17. In case of additional need to use machines, welding or other similar work equipment that require electricity, which is not included into the lease fee, notify the Lessor thereof and submit a list of equipment and technical specifications thereof for calculating an additional fee for the use of electricity;

4.2.18. Appoint representatives responsible for explosion, fire and electrical safety and notify the Lessor thereof.

4.2.19. Attach a table in a well visible place, on the door/gate of the leased Premises, containing the following information: name of the company, full name and 24/7 contact phone number of Lessee's representative in charge.

4.2.20. Assume responsibility for any damage made to seals on the electrical equipment located in the Premises;

4.2.21. Agree with the Lessor in writing on: (i) handling and storage of flammable substances/materials in the leased Premises; (ii) execution of works that may potentially unsafe in terms of explosion in the Premises.

4.2.22. Provide own employees working and actually present in the Company with escape gas masks for evacuation from areas of chemical pollution in case of emergency in order to protect their life and health. Types of escape masks to be used in case of chemical pollution: full-face masks, half-masks or escape respirators with ABEK filters (Class 1 or 2). Escape masks shall be kept at employees' workplaces or in temporary mobile premises close to the workplaces (if any). If employees are working at or visiting the territories of the Company's Elemental Sulphur Production Unit, Flare Section, Methanol Acceptance & Storage Section, Biological Treatment Section of Waste Water Treatment Shop they shall carry escape masks with them. In case of any questions, please contact: Civil Safety Specialist Saulius Miknys, tel.: +370 443 92791, email: Saulius.Miknys@orlenlietuva.lt

4.2.23. Familiarize itself and comply with the Lessor's Occupational Health and Safety Procedure for Contractors BDS-40 and other occupational health and safety procedures applicable to the Lessee. Lessor's procedures applicable to the Lessee are available at:

<http://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/Darbotoju-saugos-ir-sveikatos-dokumentai.aspx>

4.2.24. Upon the expiry of the Contract, vacate the Premises and transfer them together with the Assets to the Lessor against a Transfer & Acceptance Statement on the last effective day of the Contract, unless the Parties thereto agree to extend the Contract. The Lessee shall remove its own assets from the Premises at its own cost and expense no later than on or before the last effective day of the Contract, unless the Parties thereto agree otherwise.

4.2.25. The Premises and the Assets shall be returned in the condition in which they were transferred to the Lessee, subject to normal wear and tear. If, with the normal wear and tear taken into account, the condition of the Premises is different from the initial, the Lessee shall restore the Premises to their initial condition. In case of failure by the Lessee to restore the Premises to their initial condition within the time limits set by the Lessor, the Lessor shall have the right to do this itself. In such event, the Lessee shall cover all associated costs of the Lessor as well as compensate for any losses of the Lessor incurred as a result of such restoration;

4.2.26. The Premises shall be returned clean and free of any belongings of the Lessee. If the Lessee leaves any trash, unwanted items or other belongings of the Lessee in the Premises, the Lessee shall compensate for disposal of such items and belongings as well as cleaning of the Premises within 10 (ten) calendar days from the date of a respective invoice.

4.2.27. In case of failure by the Lessee to return the Premises and Assets by the established deadline, pay the Lessor the lease fee for the entire period of delay until the actual return of the Premises and

– priėmimo aktu dienos bei atlyginti visus Nuomotojo dėl tokio pavėlavimo patirtus nuostolius. 5. Mokėjimai ir atsiskaitymo tvarka 5.1. Už Patalpų ir Turto (jei taikoma) nuomą Nuomininkas moka Nuomotojui SS 6 punkte nurodytą nuomos mokestį. 5.2. Nuomos mokestis pradedamas skaičiuoti nuo faktinės Patalpų ir Turto (jei taikoma) perdavimo Nuomininkui Patalpų ir Turto perdavimo – priėmimo aktu dienos ir skaičiuojamas iki faktinės Patalpų ir Turto (jei taikoma) grąžinimo Nuomotojui Patalpų ir Turto perdavimo – priėmimo aktu dienos, nebent Šalys susitarę kitaip. Už nepilną kalendorinį mėnesį nuomos mokestis proporcingai mažinamas. 5.3. Nuomotojas už per atskaitinį laikotarpį, mėnesį, suteiktas paslaugas pateikia Nuomininkui elektroninio formato PVM sąskaitą faktūrą elektroniniu paštu, nurodytu SS 10 punkte. Elektroniniu formatu pateiktos PVM sąskaitos faktūros laikomos originaliomis ir popierinės sąskaitos Nuomininkui nesiunčiamos išskyrus atvejus, kai to atskirai paprašoma raštu. Jeigu sąskaitų siuntimo adresas pasikeis, Šalis, kurios adresą pasikeitė, apie tai informuos kitą Šalį raštu ne vėliau kaip prieš 5 darbo dienas. Šalys toliau atsakingai dirbs su sąskaitomis taikomų įstatymų nustatyta tvarka ir užtikrins elektroninės sąskaitos kilmės autentiškumą, turinio vientisumą ir įskaitomumą. 5.4. Nuomos mokestis už einamąjį mėnesį turi būti sumokėtas iki SS 6 punkte nurodyto termino. Jei mokėjimo terminas sutampa su bankų nedarbo dienomis, mokėjimai turi būti įvykdyti prieš tokias dienas. 5.5. Nuomos mokestis Nuomotojo gali būti peržiūrimas ir keičiamas, pranešus Nuomininkui raštu prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Nuomos mokestis vienašališkai Nuomotojo iniciatyva gali būti keičiamas dėl infliacijos; pasikeitus rinkos sąlygoms; padidėjus Nuomotojo išlaidoms Pastato, kuriame yra nuomojamos Patalpos išlaikymui, šalyje pasikeitus mokesčių dydžiui už elektros energijos, šilumos, vandentiekio ir nuotekų tiekimo paslaugas. Nuomos mokestis dėl kitų aplinkybių ar priežasčių gali būti keičiamas tik rašytiniu abiejų Šalių susitarimu. 5.6. Esant įsiskolinimui tarp Nuomininko ir Nuomotojo pirmenybė teikiama atsiskaitymui priešpriešinių vienašališkų reikalavimų įskaitymo būdu. 5.7. Jeigu, pagal išrašytą Nuomotojo PVM sąskaitą - faktūrą už Patalpų nuomą, susidarė Nuomininko pervestos Nuomotojui pinigų sumos permoka, Nuomotojas grąžina permoką Nuomininkui ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo Nuomininko atitinkamo reikalavimo pateikimo. Nuomininko prašymu permokėta suma gali būti užskaityta kitiems įsiskolinimams arba ateinančių nuomos laikotarpių mokėjimams padengti. 6. Šalių atsakomybė 6.1. Jeigu Šalis pažeidžia savo šia Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, ji privalo kitai Šaliai atlyginti visą žalą, kurią nukentėjusioji Šalis patyrė dėl tokio pažeidimo. Žala turi būti atlyginama per 10 kalendorinių dienų po vienos Šalies pagrįstos pretenzijos ir dokumentų, įrodančių atsiradusią žalą bei jos dydį, pateikimo kitai Šaliai. Šalys patvirtina ir sutinka, kad atsižvelgiant į galiojančius įstatymus, nuostolių atlyginimas pagal šį punktą neatleidžia Šalies pažeidėjos nuo tolesnio šia Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. 6.2. Jeigu Nuomininkas nesumoka nuomos mokesčio Sutartyje nustatytais terminais, jis privalo sumokėti Nuomotojui 0,05 proc. delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą apmokėti dieną. Delspinigių sąskaitos turi būti apmokamos per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo jų išrašymo dienos. 6.3. Už piktybišką ir sistemingą 4.2.17 punkto pažeidimą (daugiau nei 1 (vieną) kartą per mėnesį), Nuomininkas sumoka Nuomotojui baudą, kuri lygi 50 (penkiasdešimt) procentų mėnesinės nuomos mokesčio sumos už kiekvieną 4.2.17 punkte numatytą pažeidimą. Mokėjimas atliekamas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos – faktūros išrašymo dienos. 6.4. Nuomotojas neatsako materialiai už Nuomininko vykdomą veiklą bei dėl jo veiklos atsiradusią žalą tretiesiems asmenims. 6.5. Nei viena Sutarties šalis nėra atsakinga už savo įsipareigojimų nevykdymą dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių. Šios Sutarties prasme nenugalimos jėgos aplinkybės reiškia bet kokią įvykį ar reiškinį, kurių šios Sutarties Šalys negali kontroliuoti, įskaitant, bet neapsiribojant, kurie yra nurodyti Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje bei „Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse“, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996-07-15 nutarimu Nr. 840. Šalis, teigianti esant nenugalimos jėgos aplinkybei ar aplinkybėms privalo apie tai raštu informuoti kitą Šalį per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po tokios nenugalimos jėgos aplinkybės ar aplinkybių atsiradimo momento, nurodant tokios nenugalimos jėgos	Assets (if any) to the Lessor against a Handover & Acceptance Statement as well as reimburse the Lessor for all its losses incurred as a result of such delay. 5. Payments and Payment Procedure 5.1. For the lease of the Premises and Assets (if any) the Lessee shall pay to the Lessor the lease fee established in Article 6 of STC. 5.2. The lease fee shall be charged from the day of actual transfer of the Premises and Assets (if any) to Lessee against a Handover & Acceptance Statement until the day of actual return of the Premises and Assets (if any) to the Lessor against a Handover & Acceptance Statement, unless the Parties thereto agree otherwise. The lease fee for an incomplete month shall be reduced proportionally. 5.3. Electronic VAT invoice for services provided during reporting period (month) shall be e-mailed by the Lessor to Lessee's e-mail address specified in Article 10 of STC. Electronic VAT invoices shall be considered original and no hard copies shall be sent to the Lessee, unless requested separately in writing. The Parties shall give at least 5 (five) working days' prior written notice of any changes in their invoice delivery address. The Parties shall continue handling invoices in due manner as prescribed by relevant laws, and ensure the authenticity, integrity and legibility of electronic invoices. 5.4. The lease fee shall be paid for the current month by the deadline set out in Article 6 of STC. Where the due date of payment falls on a bank holiday, the payment shall be effected on a preceding business day. 5.5. The lease fee may be revised and changed by the Lessor subject to 30 (thirty) calendar days' prior written notice to the Lessee. The lease fee can be revised at the sole discretion of the Lessor due to inflation, change in the market conditions or increase in the upkeep costs of the Building containing the leased Premises resulting from increased prices of electricity, heat, water supply and sewer services. The lease fee can be revised for other reasons or circumstances only upon mutual written consent of the Parties. 5.6. In case of any arrears between the Lessee and the Lessor, priority shall be given to the set-off of homogeneous mutual claims. 5.7. If the amount on the Lessor's account is higher than required to pay against VAT invoice issued by Lessor for the lease of Premises, the Lessor shall refund the overpaid amount no later than within 5 (five) calendar days from the relevant request of the Lessee. If requested by the Lessee, the overpaid amount can be used to settle other outstanding amounts of the Lessee or to pay the lease fee for the upcoming periods of lease. 6. Liability of the Parties 6.1. If any Party thereto is in breach of its obligations hereunder, it shall reimburse the other Party for all its damages arising from such breach. Damages shall be reimbursed within 10 calendar days after one Party submits to the other Party a reasonable claim and documentary evidence of the damages and their amount. The Parties acknowledge and agree that, pursuant to applicable legislation, reimbursement of damages shall not release the breaching Party from its obligations hereunder. 6.2. If the Lessee fails to pay the lease fee in due time as prescribed by this Contract, it shall be charged with a delay interest at the rate of 0.05 percent of the delayed amount for each day of the delay in payment. Delay interest invoices shall be paid within 10 (ten) calendar days from the day of invoicing. 6.3. For deliberate and regular violations of Article 4.2.17 (more than once per month), the Lessee shall pay to the Lessor a penalty equal to 50 (fifty) percent of the monthly lease fee for each case of violation of Article 4.2.17. Payment shall be effected within 10 (ten) calendar days as of the date of issue of VAT invoice. 6.4. The Lessor shall not be materially responsible for the activities of the Lessee as well as damage made to third parties by such activities; 6.5. None of the Parties shall be liable for failure to perform hereunder if such failure resulted from a <i>Force Majeure</i> event. For the purposes of the present Contract, <i>Force Majeure</i> shall mean any event beyond reasonable control of the Parties, including <i>inter alia</i> events defined in Article 6.212 of Civil Code of the Republic of Lithuania and the Rules of Exemption from Liability on Appearance of <i>Force Majeure</i> Circumstances approved by the 15 July 1996 Resolution No 840 of the Government of the Republic of Lithuania. The Party claiming <i>Force Majeure</i> shall notify the other Party in writing within 10 (ten) calendar days from the moment of inception of <i>Force Majeure</i> event or events by indicating the nature and expected duration of such <i>Force Majeure</i> event or events. If <i>Force Majeure</i> persists for more than 3 (three) months, either of the Parties shall be entitled to terminate the Contract unilaterally by giving written notice thereof to the other Party.
--	--

aplinkybės ar aplinkybių prigimtį ir tikėtiną tokios aplinkybės tęstinumo laiką. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri Šalis, pranešusi raštu kitai Šaliai, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį. 6.6. Jei Nuomininko darbuotojai Nuomotojo teritorijoje yra sulaikomi neblaivūs / kitaip apsvaigę arba rūkantys tam nenumatytose vietose, arba grobstantys Nuomotojo ar kitų asmenų turtą, kuris yra laikomas Nuomotojo teritorijoje, jie yra pašalinami iš Nuomotojo teritorijos ir neįleidžiami į Nuomotojo teritoriją, paimant identifikavimo kortelės. 6.7. Nuomininkas už kiekvieną Nuomotojo vidaus taisyklių, įskaitant, bet neapsiribojant leidimų režimo taisyklių, pažeidimą, Nuomotojui pareikalavus, privalo sumokėti Nuomotojui 1500 EUR (vieno tūkstančio penkių šimtų eurų) dydžio baudą. Be to, Nuomininkas privalo visiškai atlyginti Nuomotojui tokiais veiksmais padarytą žalą. 6.8. Nuomininkas už kiekvieną Nuomotojo vidaus taisyklių, įskaitant, bet neapsiribojant leidimų režimo taisyklių, pažeidimą, Nuomotojui pareikalavus, privalo sumokėti Nuomotojui 600 EUR (šešių šimtų eurų) dydžio baudą; 6.8. Nuomininkas praradęs ar sugadinęs (fiziškai pažeista) identifikavimo kortelę(-es), neatsižvelgiant į naudojimo laiką, Nuomotojui pareikalavus, privalo sumokėti Nuomotojui 20 EUR (dvidešimties eurų) dydžio baudą. 6.9. Nuomininkas už kiekvieną darbuotojų saugos ir sveikatos (toliau – DSS) reikalavimų pažeidimą Nuomotojui pareikalavus, atsižvelgiant į galimas šio pažeidimo pasekmes, privalo sumokėti atitinkamo dydžio baudą: 6.9.1. Nuomininkas naudoja nepatikrintus ir pagal Nuomotojo nustatytus reikalavimus nepaženklintus darbo įrenginius (mechanizmus ir / ar įrangą) be galimybės identifikuoti jos savininką, taip pat nenurodyta įrenginių sekanti techninės apžiūros data. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų (už kiekvieną darbo įrenginį). 6.9.2. Nuomininkas naudoja techniškai netvarkingus arba savadarbius darbo įrenginius (mechanizmus ir / ar įrangą), arba darbo įrenginius naudoja ne pagal paskirtį. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trių šimtų) eurų (už kiekvieną darbo įrenginį). 6.9.3. Nuomininkas pažeidžia saugos ir sveikatos darbe, gaisrinės saugos nuostatas, taikomas medžiagų bei įrengimų laikymui ir sandėliavimui. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų. 6.9.4. Nuomininkas užstato evakuacinius išėjimus, priėjimus prie gaisro gesinimo įrangos, nepalaiko tvarkos ir švaros nuomojamose patalpose. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų. 6.9.5. Nuomininkas pažeidė Lietuvos Respublikos darbuotojų saugos ir sveikatos norminių teisės aktų reikalavimus, dėl ko galėjo įvykti nelaimingas atsitikimas darbe, avarija ar atsirasti kitų sunkių padarinių. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trių šimtų) eurų. 6.9.6. Nuomininkas pažeidė Lietuvos Respublikos gaisrinę saugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų. 6.9.7. Nuomininkas pažeidė Lietuvos Respublikos gaisrinę saugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus, dėl ko galėjo kilti / kilo gaisras, sprogimas. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trių šimtų) eurų. 6.9.8. Nuomininkas pažeidė Lietuvos Respublikos energetikos (elektros, šilumos, gamtinių ar suskystintų naftos dujų, naftos ar naftos produktų) įrenginių įrengimo, eksploatavimo ir saugos norminių aktų reikalavimus. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trių šimtų) eurų. 6.10. Nuomininkui už pirmąjį pažeidimą, nurodytą 6.9.1. - 6.9.8. punktuose, skiriama minimali bauda. Per einamuosius metus pasikartojus tam pačiam pažeidimui skiriama maksimali bauda. 7. Dėl asmens duomenų apsaugos 7.1. Šalis viena kitai patvirtinta, kad vykdydamos šią Sutartį ir jos pagrindu priimtus įsipareigojimus, griežtai laikosi visų Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų dėl asmens duomenų apsaugos. 7.2. Šalis patvirtina, kad vykdant šią Sutartį nei viena Šalis, kaip valdytoja, neperduoda duomenų kitai Šaliai, kaip tvarkytojai ar bendrai duomenų valdytojai, o jei kils būtinybė kitos Šalies valdomus asmens duomenis tvarkyti ar bendrai valdyti – Šalis sudarys atskirą sutartį dėl asmens duomenų tvarkymo ar bendro valdymo. 7.3. Verslo kontaktai, sutarties vykdytojų kontaktai, vardai ir pavardės, el. pašto adresai ir telefonai gauti Šalių vykdančių sutartį, kiekvienos iš Šalių yra tvarkomi sutarties vykdymo / administravimo tikslais pagal ES 2016/679 Bendrojo duomenų apsaugos reglamento (BDAR) ir Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo reikalavimus.	6.6. The Lessee's employees found intoxicated in the Lessor's territory, or smoking in places not intended for this purpose, or misappropriating the Lessor's or any other persons' property located in the Lessor's territory shall be ordered to leave the Lessor's territory, banned from entry, and deprived of ID badges. Upon request by the Lessor, the Lessee shall pay the Lessor a penalty of EUR 1'500 (one thousand five hundred Euro) for each case of such violation. Furthermore, the Lessee shall indemnify the Lessor for all and any damage caused to the Lessor by such actions. 6.7. Upon request by the Lessor, the Lessee shall pay the Lessor a fine of EUR 600 (six hundred Euro) for each violation of the Lessor's internal regulations, including <i>inter alia</i> its Pass System Regulations; 6.8. Upon request by the Lessor, the Lessee shall pay a fine of EUR 20 (twenty Euro) for each lost or damaged ID badge, irrespective of the duration of its use. 6.9. On demand by the Lessor and in view of the potential consequences, the Lessee shall pay a penalty in the below amount for each violation of the occupational health and safety (OHS) requirements committed by an employee of the Lessee: 6.9.1. Usage by the Lessee of non-verified work equipment (mechanisms and/or instruments) not marked in accordance with the Lessor's requirements, with no possibility to identify its owner and determine the date of its next technical inspection. Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro) per every piece of equipment. 6.9.2 Usage by the Lessee of work equipment (mechanisms and/or instruments) in poor technical condition, or usage of self-made work equipment, or usage of work equipment for the purposes other than intended. Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro) per every piece of equipment. 6.9.3. Violation by the Lessee of OHS and fire safety requirements applicable to storage and warehousing of materials and equipment. Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro). 6.9.4. Blocking by the Lessee of emergency exits, access to fire extinguishing equipment, failure to keep the Premises clean and tidy. Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro). 6.9.5. Breach by the Lessee of the occupational health and safety legislation of the Republic of Lithuania that could lead to a workplace accident, emergency or other serious consequences. Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro). 6.9.6. Breach by the Lessee of the fire safety legislation of the Republic of Lithuania. Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro). 6.9.7. Breach by the Lessee of the fire safety legislation of the Republic of Lithuania that led/could lead to fire or explosion. Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro). 6.9.8. Breach by the Lessee of the legislation of the Republic of Lithuania regulating the installation, operation and safety of power installations (el. power, heat, natural gas or liquefied petroleum gas, crude oil or petroleum products). Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro). 6.10. The Lessee shall be subjected to a minimum penalty for the first violation referred to in Articles 6.9.1. to 6.9.8 herein. In the event of repeating the same violation during a year, the maximum penalty shall be imposed. 7. On Personal Data Protection 7.1. The Parties hereby represent and warrant to each other that in performance of the present Contract and discharge of their obligations assumed hereunder they are in strict compliance with all requirements of the applicable legislation of the European Union and the Republic of Lithuania regulating personal data protection. 7.2. The Parties hereby represent that in performance of the Contract none of them as the controller shall transfer the data to the other Party as a processor or joint data controller, whereas in case of any need to process or jointly control any personal data controlled by the other Party, the Parties shall conclude a separate agreement on personal data processing or joint control. 7.3. Business contacts, contacts of contractors, their full names, email addresses and phone numbers exchanged between the Parties for the performance of this Contract shall be processed by each Party exclusively for the purposes of the performance/administration of the Contract observing the requirements set forth in the General Data
--	---

8. Konfidenciali informacija

8.1. Šalys viena kitai atskleis bet kokio pobūdžio informaciją (žodinę, rašytinę arba išreikštą bet kokia kita forma, jeigu su informacija galima susipažinti vizualiai ar panaudojant technines priemones), kuri yra būtina Šalių prisiimtų įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui (toliau - Informacija). Informacija apima bet kokią rašytinę ir / ar žodinę informaciją tiesiogiai ar netiesiogiai susijusią su Šalimis, kitomis Šalių grupių įmonėmis ar jų sutartinėmis šalimis, kurią Šalys bet koku būdu tiek tiesiogiai, tiek netiesiogiai pateikia viena kitai arba kurią jos gauna kitu būdu vykdamas šią Sutartį. Informacija skirta ir gali būti naudojama išimtinai tik Šalių interesams. Šalys pripažįsta, kad Informacija, kurią jos gaus pagal šią Sutartį, yra konfidenciali, išskyrus tuos atvejus, kai šioje Sutartyje aiškiai yra nurodyta kitaip.

8.2. Šalys nebus įpareigotos saugoti bet kokią Informaciją, jeigu:

- (i) ši Informacija yra arba tapo viešai žinoma, bet ne dėl to, kad buvo atskleista įgaliojimų neturinčio asmens ar pažeidžiant šią Sutartį;
- (ii) ši Informacija yra gauta iš trečiosios šalies, kai toks atskleidimas nepažeidžia jokių konfidencialumo įsipareigojimų;
- (iii) Šalys raštu praneša viena kitai, kad konkreti informacija nėra laikoma konfidencialia. Jei kyla abejonų, ar konkreti informacija yra konfidenciali, Šalys privalo tokią informaciją laikyti ir su ja elgtis kaip su konfidencialia informacija iki Šalys viena kitai nepraneša priešingai.

8.3. Kiek tai susiję su pagal šią Sutartį atskleidžiama Informacija, Šalys, įskaitant visus jų darbuotojus, privalo:

- (i) laikyti (saugoti ir naudoti) Informaciją laikantis pagal protingumo principą taikytinų, šioje Sutartyje ir teisės aktuose nustatytų konfidencialumo užtikrinimo priemonių, apsaugant šią Informaciją nuo neteisėto panaudojimo, perdavimo, atskleidimo ar neteisėtos prieigos prie jos. Šalys neturi teisės kopijuoti ar fiksuoti, saugoti savo sistemoje Informacijos, jei tai nėra pagrįstai reikalinga šiai Sutarčiai vykdyti. Šalys nedelsdamos privalo informuoti viena kitą apie visus informacijos apsaugos reikalavimų pažeidimus ar neteisėtą Informacijos atskleidimą ar naudojimą;
- (ii) Informaciją ar jos dalį atskleisti tik tiesiogiai su Informacijos atskleidimo tikslų įgyvendinimu susijusiems Šalių darbuotojams ir kitiems asmenims (įskaitant auditorius, konsultantus ir subrangovus), kurie privalo būti tinkamai įpareigoti laikytis tokių pačių konfidencialumo reikalavimų ir neatskleisti jos bet kokiems kitiems asmenims visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir informacijos apsaugos laikotarpį po Sutarties pasibaigimo / nutraukimo. Šalys prisiima visą atsakomybę už asmenų, kuriems buvo suteikta prieiga prie Informacijos, veiksmus ir neveikimą, įskaitant finansinę atsakomybę.

8.4. Šalys gali bet koku metu nutraukti viena kitai priėjimą prie Informacijos. Informacija yra laikoma Šalių nuosavybe ir, esant atitinkamam atitinkamos šalies prašymui, kita Šalis privalės grąžinti visą bet kokios materialiosios laikmenos, įskaitant ir elektronines laikmenas, turimą Informaciją atitinkamai Šaliai arba, jos nurodymu, privalės visą Informaciją sunaikinti.

8.5. Jeigu kuri iš Šalių prarastų ar netinkamai, nesilaikydama šioje Sutartyje nustatytos tvarkos atskleistų kitos šalies Informaciją, ji apie tai privalės nedelsiant pranešti tai Šaliai, ir dėti visas galimas pastangas susigrąžinti prarastą ar neteisėtai, be pagrindo atskleistą Informaciją.

8.6. Pasibaigus šios Sutarties galiojimo laikotarpiui, Šalis kitai Šaliai raštu pareikalavus, privalo tiek, kiek tai yra praktiškai įmanoma, sunaikinti arba grąžinti viena kitai visą kitos šalies turimą Informaciją, nepriklausomai nuo to, ar tokia Informacija būtų dokumentuose, straipsniuose, brėžiniuose, aprašymuose, schemose ar išreikšta, saugoma kita forma, taip pat ir minėtų dalykų kopijas, jei šioje Sutartyje nenurodyta kitaip.

8.7. Šalys įsipareigoja Informaciją išlaikyti paslapyje visą šios Sutarties galiojimo laikotarpį ir dar 10 (dešimt) metų nuo šios Sutarties galiojimo pabaigos / nutraukimo ar paslaugų suteikimo, jeigu šios Sutarties šalys nesusitars kitaip raštu.

8.8. Vykdamas šią Sutartį atsiradus būtinybei vienai Šaliai suteikti prieigą prie kitos šalies tvarkomų asmens duomenų ar jai perduoti asmens duomenis, kaip juos apibrėžia Lietuvos Respublikos Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymas, prieš pradėdamas tvarkyti šiuos duomenis Šalys privalo sudaryti atskirą susitarimą, kuriame nustatomi šių duomenų apsaugos ir tvarkymo principai bei sąlygos.

8.9. Šalis tyčia ar neatsargiai, aktyviais veiksmais ar neveikimu atskleidusi Informaciją bet kuriam trečiajam asmeniui ar praradusi Informaciją, privalės atlyginti kitai Šaliai visus dėl Informacijos atskleidimo ar / ir praradimo patirtus nuostolius.

Protection Regulation (EU) 2016/679 (GDPR) and Law of the Republic of Lithuania on Legal Protection of Personal Data.

8. Nondisclosure

8.1. The Parties shall make available to each other all and any information (either verbal, or written, or expressed in any other form, if made available visually or by means of technical devices), which is necessary for proper performance of the obligations assumed by the Parties hereunder (hereinafter, the Information). The Information shall include any written and/or verbal information related, either directly or indirectly, to the Parties, other companies within the Parties' groups, or their counterparties, which is made available by the Parties to each other either directly or indirectly or otherwise obtained while performing hereunder. The Information shall be intended for and may be used solely in the interests of the Parties. The Parties acknowledge that the Information made available hereunder is confidential, unless expressly provided otherwise herein.

8.2. Nondisclosure obligations shall not apply to the Parties provided that:

- (i) Such Information is or has entered the public domain by way other than through unauthorized disclosure or breach of this Contract;
- (ii) Information was obtained from a third party without any breach of nondisclosure commitments;
- (iii) The Parties notify each other in writing that particular information is no longer deemed confidential. In case of any doubts as to whether some particular Information is confidential or not, the Parties shall consider and treat such information as confidential until the Parties notify each other otherwise.

8.3. To the extent concerning Information disclosed hereunder, the Parties including all their staff shall:

- (i) Keep (store and use) the Information by applying reasonable confidentiality protection measures established by the present Contract and the applicable legislation, protecting the Information against any unauthorized use, transfer, disclosure, or unauthorized access. The Parties shall not make any copies or otherwise record or store the Information in its systems if such is not reasonably necessary for due performance hereunder. The Parties shall immediately notify each other of any violations of the Information protection requirements or any unauthorized disclosure or use of the Information;
- (ii) Disclose the Information or any part thereof only to the Parties' staff and other persons (including, in particular, its auditors, consultants and subcontractors) directly involved in implementation of the objectives related to the disclosure of the Information and bound by a duty of confidentiality on the same terms and conditions as indicated herein throughout the term of the Contract as well as for the certain period after its expiry / termination. The Parties shall be liable for any acts or omissions of persons who have been provided with access to the Information, including financial liability.

8.4. The Parties may at any time restrict access for the other Party to the Information. The Information is deemed to be the proprietary information of the Parties and, whenever requested by either Party, the other Party shall return all the Information held by it on any material media, including electronic storage medium, to such other Party or destroy all such Information if so instructed by the latter.

8.5. In case of loss or disclosure of Information by the Party in the manner other than established herein, it shall immediately notify the other Party thereof and make all efforts to regain the lost or wrongfully, unreasonably disclosed Information.

8.6. After the expiry of the present Contract, either Party, at other Party's written request, shall, to the maximum practicable extent, return or destroy all Information of the other Party held by it, whether contained in documents, publications, drawings, descriptions, diagrams or expressed and stored in any other form, as well as copies of the same, unless provided for otherwise herein.

8.7. The obligation to maintain the confidentiality of the Information shall be binding upon the Parties throughout the term of this Contract as well as for 10 (ten) years after its expiry/termination, or completion of the services, unless the Parties hereto agree in writing otherwise.

8.8. Should it be necessary, in connection with performance of this Contract, to provide one Party with access to, or to transfer to this Party personal data within the meaning of Law on Legal Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania, before processing such data the Parties shall be obliged to conclude an appropriate, separate agreement laying down principles and conditions for the protection and processing of such data.

8.9. In the event of unauthorized disclosure by any Party of the Information to any third person, either intentionally or negligently, be it a positive act or omission, or in case of loss of such Information, the defaulting Party shall compensate the affected Party for any damages resulting from unauthorized disclosure and/or loss of the Information.

8.10. Tais atvejais kai šios Sutarties tinkamam vykdymui būtina atskleisti vienos Šalies komercinę (gamybinę) paslaptį ar kitą ypatingai konfidencialią informaciją arba kurios nors kitos vienos Šalies grupės įmonės konfidencialią informaciją tarp Šalių gali būti sudaroma atskira konfidencialumo sutartis. 9. Sutarties galiojimas, pakeitimas bei nutraukimas prieš terminą 9.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki SS 4 punkte nurodyto Sutarties galiojimo termino. Sutarties terminas pradedamas skaičiuoti nuo faktinio Patalpų perdavimo Nuomininkui Patalpų perdavimo – priėmimo aktu dienos, o Sutarties termino pabaiga yra faktinė Patalpų grąžinimo Nuomotojui perdavimo – priėmimo aktu diena. 9.2. Nuomotojas turi teisę nutraukti Sutartį prieš terminą, prieš 10 (dešimt) dienų pranešęs apie nutraukimą Nuomininkui, jeigu: 9.2.1. Nuomininkas naudoja Patalpomis ir / ar Turto ne pagal Sutartį ar Patalpų ir / ar Turto paskirtį; 9.2.2. Nuomininkas tyčia ar dėl neatsargumo blogina Patalpų ir / ar Turto būklę; 9.2.3. Nuomininkas nemoka nuomos mokesčio; 9.2.4. Nuomininkas nedaro remonto tais atvejais, kai jis pagal įstatymus ar Sutartį privalo jį daryti. 9.3. Nuomininkas turi teisę nutraukti nuomos Sutartį prieš terminą, prieš 10 (dešimt) dienų pranešęs apie nutraukimą, jeigu: 9.3.1. Nuomotojas nedaro remonto, kurį jis privalo daryti; 9.3.2. Patalpos ir / ar Turtas dėl aplinkybių, už kurias Nuomininkas neatsako, pasidarė netinkamas naudoti; 9.3.3. Nuomotojas neperduoda Patalpų ir / ar Turto Nuomininkui arba kliudo naudotis daiktu pagal jo paskirtį ir Sutarties sąlygas; 9.3.4. perduotos Patalpos ir / ar Turtas yra su trūkumais, kurie Nuomotojo nebuvo aptarti ir Nuomininkui nebuvo žinomi, o dėl šių trūkumų Patalpų ir / ar Turto neįmanoma naudoti pagal jo paskirtį ir Sutarties sąlygas; 9.4. Taip pat Šalys susitaria, kad vienai iš Šalių pageidaujant, nuomos Sutartis gali būti vienašališkai nutraukta anksčiau jos galiojimo termino pabaigos, pateikus kitai Šaliai pranešimą apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, jeigu SS nenumato kitaip. 9.5. Sutartis taip pat gali būti nutraukta Šalių susitarimu. 9.6. Visi šios Sutarties pakeitimai ir papildymai galioja tik raštiškai juos patvirtinus ir pasirašius abiem Šalims. 10. Kovos su korupcija nuostatos 10.1. Kiekviena iš Šalių patvirtina, kad vykdydama šią Sutartį ji imsis visų atsargumo priemonių ir laikysis visų kompetentingų Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos institucijų išleistų Šalims taikomų kovą su korupcija reglamentuojančių teisės normų tiek kiekviena tiesiogiai, tiek veikdama per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves. 10.2. Šalys pareiškia, kad savo veikloje taiko kovos su korupcija ir interesų konfliktų valdymo procedūras. 10.3. Be to, Šalys patvirtina, kad vykdydamos šią Sutartį jos laikysis visų Šalims taikomų etikos normų ir kovą su korupcija reglamentuojančių teisės aktų bei vidaus dokumentų reikalavimų atsiskaitymo pagal sandorius, sąnaudų ir išlaidų, interesų konfliktų, dovanų teikimo ir priėmimo bei anoniminių pranešimų apie pažeidimus ir išaiškinimus atžvilgiu, tiek veikdamos tiesiogiai, tiek ir per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves. 10.4. Šalys užtikrina, kad sudarydamos ir vykdydamos šią Sutartį nei viena iš Šalių ar jų savininkai, akcininkai, dalininkai, valdybos nariai, direktoriai, darbuotojai, subrangovai arba joks kitas jų vardu veikiantis asmuo nemokėjo, nesiūlė ar nežadėjo mokėti ir nedavė leidimo tokiam mokėjimui, ir įsipareigoja nemokėti, nesiūlyti ir nežadėti bei neduoti leidimo mokėjimui ar kitokiam lėšų / turto perdavimui, kuris traktuojamas kaip finansinis ar kitoks atlygis arba nauda, tiesiogiai arba netiesiogiai skirta: (i) Šalies arba jos valdomos ar su ja susijusios bendrovės valdybos nariui, direktoriui ar kitam darbuotojui arba atstovui; (ii) valstybės tarnautojui, kuris suprantamas kaip fizinis asmuo, vykdamas viešąsias funkcijas, kurių reikšmę apibrėžia teisinė sistema šalies, kurioje vykdoma ši Sutartis, ar kurioje įregistruotos Šalių buveinės, arba Šalių valdomų ar su ja susijusių bendrovių buveinės; (iii) politinei partijai, politinės partijos nariui arba kandidatui į valstybės tarnautojo postą; (iv) atstovui ar tarpininkui kaip atlygį už mokėjimus bet kuriam iš pirmiau (i)-(iii) punktuose įvardytų asmenų; (v) bet kuriam kitam asmeniui ar įmonei, tiek tiesiogiai, tiek per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves, siekiant sprendimo, įtakos ar veiksmų, kuriais būtų sukurtos bet kokios su įstatymais	8.10. Where, for the purposes of due performance hereunder, it is necessary to disclose commercial (production) secrets or any information of utmost confidentiality of either Party or confidential information of other companies within the Party's Group, a separate nondisclosure agreement may be concluded between the Parties. 9. Validity, Amendment and Early Termination of the Contract 9.1. The present Contract shall come into force on the day it is signed and shall be effective until the expiry date specified in Article 4 of STC. The term of Contract shall be counted from the day the Premises are actually transferred to the Lessee against a Transfer & Acceptance Statement and shall end on the day the Premises are actually returned to the Lessor against a Transfer & Acceptance Statement. 9.2. The Lessor shall be entitled to terminate the Contract early subject to 10 (ten) days' termination notice to the Lessee, if: 9.2.1. The Lessee uses the Premises and/or Assets contrary to the Contract or their intended purpose; 9.2.2. The Lessee deliberately or accidentally worsens the condition of the Premises and/or Assets; 9.2.3. The Lessee fails to pay the lease fee; 9.2.4. The Lessee fails to perform repairs to be done by it under the existing laws or the Contract. 9.3. The Lessee shall be entitled to terminate the Contract early subject to 10 (ten) days' termination notice to the Lessor, if: 9.3.1. The Lessor fails to perform repairs to be done by it; 9.3.2. The Premises and/or Assets become unsuitable for use for circumstances beyond the Lessee's control; 9.3.3. The Lessor does not transfer the Premises and/or Assets to the Lessee or prevents the Lessee from using the Premises and/or Assets for their intended purpose and according to the provisions of the Contract; 9.3.4. The Premises and/or the Assets transferred to the Lessee have defects which were not discussed with and known to the Lessee and such defects prevent the use of Premises and/or Assets for their intended purpose and under the terms & conditions of the Contract; 9.4. The Parties also agree that at the request of any of the Parties the Contract may be terminated unilaterally before its expiry subject 30 (thirty) calendar days' notice to the other Party, unless STC set forth otherwise. 9.5. The Contract may be also terminated by written mutual agreement of both Parties. 9.6. Any changes or amendments to the Contract shall be valid only if made in writing and signed by both Parties. 10. Anti-corruption clause. 10.1. Each of the Parties, including their affiliates and representative offices, confirms that in performance of the present Contract it shall exercise due diligence and shall comply with all legal provisions of the European Union and the Republic of Lithuania binding on the Parties within the scope of preventing corruption. 10.2. Each Party declares that it has implemented procedures for corruption prevention and conflict of interest management. 10.3. Each of the Parties certifies that acting in connection with performance hereof, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the Parties, it shall comply with all requirements and internal regulations applicable to the Parties as regards standards of ethical conduct, prevention of corruption, settlement of transactions, costs and expenses, conflict of interests, giving and accepting gifts, anonymous reporting, and clarification of irregularities. 10.4. The Parties ensure that in conclusion and performance of the present Contract none of them or their owners, shareholders, stockholders, members of the management board, directors and other staff members, subcontractors or other persons acting on their behalf have/has not made, proposed, promised, authorized to make and shall not make, propose, promise, or authorize to make any payment or another transfer constituting a financial or any other benefit directly or indirectly to any of the following: (i) Any member of the management board, director or other staff member or agent of a given Party or of any business entity controlled by or affiliated with the Parties, (ii) A public official understood as a natural person performing a public function within the meaning given to this term in the legal system of a country in which the present Contract is performed or in which the registered offices of the Parties or any business entity controlled by or affiliated with the Parties are located; (iii) Any political party, member of a political party or a candidate for a post in a state office; (iv) Any agent or intermediary in exchange for payment to anyone of the persons mentioned in (i)-(iii) above;
--	---

nesuderinamos privilegijos, arba siekiant kitų nesažiningų tikslų, kai tokiais veiksmais pažeidžiami arba būtų pažeisti kovą su korupcija reglamentuojantys teisės aktai, išleisti kompetentingų Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos institucijų. 10.5. Šalys įsipareigoja nedelsdamos raštu informuoti viena kitą apie visus šių kovos su korupcija nuostatų pažeidimus. Rašytiniu Šalies pareikalavimu kita Šalis įsipareigoja teikti informaciją ir atsakymus į kitos Šalies pagrįstus klausimus, susijusius su šios Sutarties vykdymu pagal kovos su korupcija nuostatas. 10.6. Šalys patvirtina, kad šios Sutarties vykdymo laikotarpiu kiekvienam sąžiningai veikiančiam asmeniui suteiks galimybę anonimiškai pranešti apie pažeidimus elektroniniu paštu: anonim@orlenlietuva.lt arba telefonu +370-800-90008. 10.7. Įtarus, kad bet kurios iš Šalių atstovų veikla, susijusi su šia Sutartimi ar jos vykdymu, gali turėti korupcijos požymių, Šalys įsipareigoja bendradarbiauti tokių atvejų aplinkybėms išsiaiškinti. 10.8. Šalis patvirtina, kad susipažino ir laikysis Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ galiojančių Dovanų teikimo ir priėmimo taisyklių, kurios pateiktos internetiniame tinklapyje: https://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx. 11. Ginčų sprendimas 11.1. Visi nesutarimai ir ginčai, kylantys iš šios Sutarties ar su ja susiję, sprendžiami Šalių tarpusavio derybų būdu, o nepasiekus susitarimo per protingą terminą: 11.1.1. teisme pagal Nuomotojo buveinės vietą Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka tais atvejais, kai (i) Nuomininkas yra Lietuvos Respublikos subjektas arba (ii) Nuomininkas yra ne Lietuvos Respublikos subjektas ir ginčo suma neviršija 150 000 (vieno šimto penkiasdešimt tūkstančių) eurų; 11.1.2. Vilniaus komercinio arbitražo teisme pagal šio teismo reglamentą tuo atveju, kai Nuomininkas yra ne Lietuvos Respublikos subjektas ir ginčo suma viršija 150 000 (vieną šimtą penkiasdešimt tūkstančių) eurų. Arbitražo teismo arbitrų skaičius – 3 (trys). Arbitražo vieta – Vilnius, Lietuvos Respublika. Arbitražiniame procese vartojama lietuvių kalba; jeigu reikia – lietuvių kalba su vertimu į anglų kalbą. 11.2. Šiai Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė. 12. Baigiamosios nuostatos 12.1. Šalys patvirtina, kad Sutarties vykdymas atitiks Jungtinių Tautų, Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose nurodytus reikalavimus dėl tarptautinių ribojančių priemonių ir sankcijų įgyvendinimo. 12.2. Sąlygos, nurodytos 12.1. punkte pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu. 12.3. Šalis nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 72 val., turi informuoti raštu Akcinę bendrovę „ORLEN Lietuva“ apie esminius Šalies finansinės būklės pasikeitimus, galinčius turėti įtakos Sutarties vykdymui, ir nacionalinių ar tarptautinių sankcijų pritaikymą Šaliai ar jos akcininkams bei akcininkų akcininkams, jų valdybų (stebėtojų tarybų, jei tokios yra), nariams ar vadovams. 12.4. Visi pranešimai laikomi tinkamai įteikti kitai Šaliai, jeigu jie perduoti Šalių atstovams pasirašytinai, išsiųsti registruotu laišku, elektroniniu paštu adresais, nurodytais Sutarties SS 10 punkte. 12.5. Neteisėtumas ar negaliojimas vienos ar kelių šios sutarties sąlygų jokių atvejų neturi įtakos kitų šios Sutarties sąlygų teisėtumui ir galiojimui. 12.6. Sutarties skyrių pavadinimai naudojami dėl patogumo, todėl jais negali būti remiamasi aiškinant Sutartį. 12.7. Sutarties tekstas surašytas vienaskaita (daugiskaita) turi būti suprantamas ir kaip daugiskaita (vienaskaita), taip pat vyriškosios ir moteriškosios giminės neatitikimai neturi būti vertinami, jeigu to nereikalauja kontekstas. 12.8. Ši Sutartis abiems Šalims turi įstatymo galią ir laikoma, kad ši Sutartis įpareigoja atlikti ne tik tai, kas tiesiogiai joje numatyta, bet ir visa tai, ką lemia Sutarties esmė ar Lietuvos Respublikos teisės aktai. 12.9. Visi kiti Šalių atsakomybės atvejai, taip pat klausimai, neaparti šioje Sutartyje, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso bei kitų teisės aktų normomis.	(v) Any other natural person or legal entity, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the Parties, in order to obtain their decision or actions which may result in any privilege inconsistent with the law or for any other improper purpose, if such action breaches or would be in breach of the legislative of the European Union and the Republic of Lithuania within the scope of prevention of corruption. 10.5. The Parties undertake to inform each other in writing immediately about the cases of breaching provisions of the Anti-Corruption Clause. At the written request of any Party, the other Party undertakes to provide information and answers to reasonable questions of the other Party related to the performance of the Contract within the scope of the Anti-Corruption Clause. 10.6. Each of the Parties confirm that in performance of this Contract it shall enable each person acting in good faith to report breaches on an anonymous basis by e-mail anonim@orlenlietuva.lt or by phone +370-800-90008. 10.7. In case of suspicions of corrupt actions made in connection with the present Contract or its performance by any representatives of the Parties, the Parties shall cooperate in good faith for examining the circumstances of such cases. 10.8. The Party confirms that it has read and will comply with Public Company ORLEN Lietuva Regulations on Accepting and Granting Gifts, which are available on the website: https://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx. 11. Dispute settlement 11.1. All disagreements and disputes arising out of or in relation to this Contract shall be settled by mutual negotiation and, in case of failure to reach an agreement within reasonable time, they shall be referred to: 11.1.1. The court with jurisdiction over the Lessor's registered office, and resolved as prescribed by law of the Republic of Lithuania if: (i) the Lessee is an entity registered in the Republic of Lithuania; or (ii) the Lessee is not an entity registered in the Republic of Lithuania and the amount in dispute does not exceed EUR 150'000 (one hundred fifty thousand); 11.1.2. Vilnius Court of Commercial Arbitration and resolved as prescribed by its rules when the Lessee is not an entity registered in the Republic of Lithuania and the amount in dispute exceeds EUR 150'000 (one hundred fifty thousand). The number of arbitrators shall be 3 (three). The venue of arbitration proceedings shall be Vilnius, Republic of Lithuania. The language of arbitration shall be Lithuanian with translation into English, if necessary. 11.2. This Contract shall be governed by the law of the Republic of Lithuania. 12. Final Provisions 12.1. The Parties hereby represent that the Contract will be performed without prejudice to the regulations of the United Nations, the United States of America, the European Union and the Republic of Lithuania governing the implementation of international restrictive measures and sanctions. 12.2. Failure to comply with the provision set forth in Paragraph 12.1 above shall be deemed to be the material breach of the Contract. 12.3. The Party shall immediately, no later than within 72 hours, notify Public Company ORLEN Lietuva in writing of any material changes in the Party's financial position that may affect the Contract performance, as well as of any national or international sanctions imposed on the Party or its shareholders, members of the Board (Supervisory Board, if any), or managers. 12.4. All notifications shall be deemed duly served to the other Party if delivered in person against signature, sent by registered mail, e-mail to the addresses specified in Article 10 of STC. 12.5. If any part or provision of the Contract is found to be invalid for whatever reason, the remaining provisions of the Contract shall remain effective and binding upon the Parties. 12.6. The headings used herein are for convenience only and shall not be referred to for the interpretation of the Contract. 12.7. In this Contract, words in the singular shall include the plural and <i>vice versa</i>, and words importing gender shall include the masculine, feminine and neuter gender, unless the context requires otherwise. 12.8. This Contract shall have the statutory power on the Parties and shall bind the Parties not only as to what is expressly provided herein, but also to the consequences deriving from its nature or laws of the Republic of Lithuania. 12.9. Any other liabilities of the Parties as well as matters not covered by this Contract shall be governed by the Civil Code and other laws of the Republic of Lithuania.
---	---

12.10. Visi pranešimai pagal šią Sutartį turi būti siunčiami SS 10 punkte nurodytais adresais. Pasikeitus Sutarties Šalies rekvizitams, Sutarties Šalis privalo apie tai nedelsiant informuoti kitą Sutarties Šalį. 12.11 Sutartis, jos priedai, pakeitimai ir kiti Sutarties vykdymo dokumentai gali būti pasirašyti abiejų Šalių iš anksto sutartu vienu būdu, pasirenkant vieną iš žemiau nurodytų variantų: 12.11.1. 2 (dviem) popieriniais egzemplioriais, pasirašytais fiziniais parašais, turinčiais vienodą juridinę galią po vieną kiekvienai Šaliai; arba 12.11.2 gali būti pasirašomi kvalifikuotu elektroniniu parašu. Pasirašymas kvalifikuoti elektroniniu parašu galimas lokaliai Šalių kompiuteriuose arba Šalių sistemose naudojant Šalių suderintą elektroninio dokumento formatą. Šalys susitaria, kad Sutartis, jos priedai, pakeitimai ir kiti Sutarties vykdymo dokumentai, negali būti pasirašomi dokumentus įkeliant į trečiųjų šalių informacines sistemas arba interneto svetaines arba kvalifikuoto elektroninio parašo galiojimas / legalumas negali būti tikrinamas dokumentus įkeliant į trečiųjų šalių informacines sistemas arba interneto svetaines; arba 12.11.3. pasirašyta fiziniu parašu ir vienos Šalies kitai Šaliai persiūsta elektroninio ryšio priemonėmis Sutartis ir susitarimai dėl šios Sutarties pakeitimo ar papildymo, taip pat Sutarties vykdymo dokumentai pripažįstami galiojančiais ir gali būti kaip įrodymas naudojami teisme. Už teksto ir parašo apsaugą bei tinkamumą, pasirašytus dokumentus perduodant elektroninio ryšio priemonėmis, atsako Šalis, išsiuntusi atitinkamą informaciją. Šalių susitarimu originalais Šalys nesikeičia. Sutartis ir susitarimai dėl šios Sutarties pakeitimo ar papildymo yra sudaryti 1 (vienu) egzemplioriumi.	12.10. All notices hereunder shall be mailed to the addresses specified in Article 10 of STC. The Parties shall immediately notify each other of any changes in their legal details. 12.11 The Contract, annexes or amendments thereto and other Contract performance documents may be signed by the Parties in the pre-agreed uniform manner by choosing one of the below options: 12.11.1. In 2 (two) hard-copy counterparts signed by hand, both having the equal legal effect, one for each of the Parties; or 12.11.2 Signed with qualified electronic signature. Signing with qualified electronic signature can be done locally on the Parties' computers or in the Parties' systems using an agreed e-document format. The Parties agree that the Contract, annexes thereto, amendments and other Contract performance documents may not be signed and validity/legality of a qualified electronic signature may not be verified by uploading such to third party information systems or websites; or 12.11.3. The Contract, its amendments and modifications as well as Contract performance documents signed with physical signatures and exchanged by the Parties by electronic means of communication shall be deemed valid and may be used as evidence in any legal proceedings. The sending Party shall be responsible for the appropriateness and security of the text and signature on the signed documents transmitted by electronic means of communication. Originals of the Contract shall not be exchanged, as agreed by the Parties. The Contract and its amendments or modifications have been made in 1 (one) counterpart.
--	--